

**Egisto Salvi**

**Teresinka Pereira**

**Giovanni Campisi**

# **LIBERA NOS A MALO**

**Poesie**

**Poemas**



**Edizioni Universum**

I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica, riproduzione e adattamento totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche), sono riservati per tutti i paesi. L'editore potrà concedere l'autorizzazione a riprodurre una porzione non superiore ad un decimo del presente volume. Le richieste di riproduzione vanno inoltrate a Edizioni Universum, Via Italia 6, Capri Leone (ME) 98070, Italia, Unione Europea, e-mail: edizioni.universum@virgilio.it, Tel. & Fax 0941/950570.

1° EDIZIONE: MAGGIO 2018

Titolo originale in latino: LIBERA NOS A MALO

Titolo italiano: LIBERACI DAL MALE

Titolo spagnolo: LIBERA NOS DEL MAL

Autori: Egisto Salvi, Giovanni Campisi, Teresinka Pereira  
Stampa digitale

Finito di stampare nel mese di maggio 2018

Copyright © 2018 by Edizioni Universum

Sede Legale: Via Giovanni Pedrotti 2 - 38100 Trento, Italia, U.E.

Sede Amministrativa: Via Italia 6 - 98070 Capri Leone (ME), Italia

E-mail: [edizioni.universum@hotmail.it](mailto:edizioni.universum@hotmail.it) Tel. & Fax 0941/950570

Proprietà letteraria riservata – Printed in Italy

Edizione fuori commercio (art. 4 D.P.R. 633 del 26.10.1972)

**Egisto Salvi**

**FIORI DI CAMPO**



**FLORES DE CAMPO**

## BIOGRAFIA

Egisto Salvi nació en Urbania (Pesaro) y vive en Fano. Publicó los libros siguientes:

“Testimonio Divino” 1985, “Poesía y Sentimiento” 1990, “Teoría en Poesía” 1993, “En las Raíces del Pensamiento” 1995, “Tránsitos y encuentros” 1996, “Pensamientos de Amor” 1998, “Palabras, corazón y fantasía” 2010, “Mi herencia” 2013, “Luz y esperanza” 2014, “La paz” 2015, “Yo y los otros” 2015, “Crear en la amistad” 2015, “Amiga luna” 2015, “Amor y fantasía” 2017. Sus poesías han sido traducidas en varios idiomas, como el inglés, el español, el portugués, etc.

Numerosos los premios, los certificados de mérito y los honores recibidos en Italia y en el exterior. Ha sido incluido en varias antologías y revistas nacionales e internacionales. Recientemente ha sido publicado un artículo en “International Poetry News” sobre “El pensamiento filosófico en la poesía de Egisto Salvi” de G. G. Campisi.

## BIOGRAFIA

Egisto Salvi è nato ad Urbania (Pesaro) e vive a Fano. Ha pubblicato i seguenti libri: "Testimonianza Divina" 1985, "Poesia e Sentimento" 1990, "Teoria in Poesia" 1993, "Nelle Radici del Pensiero" 1995, "Transiti e incontri" 1996, "Pensieri d'Amore" 1998, "Parole, cuore e fantasia" 2010, "La mia eredità" 2013, "Luce e speranza" 2014, "La pace" 2015, "Io e gli altri" 2015, "Credere nell'amicizia" 2015, "Amica luna" 2015, "Amore e fantasia" 2017. Le sue poesie sono state tradotte in varie lingue, come l'inglese, lo spagnolo, il portoghese etc.

Numerosissimi i premi, gli attestati di benemerenzza e le onorificenze ricevuti in Italia e dall'estero. È inserito in diverse antologie e riviste nazionali e internazionali. Recentemente è stato pubblicato un articolo su "International Poetry News" su "Il pensiero filosofico nella poesia di Egisto Salvi" di G.G. Campisi.

## EL PLANETA TIERRA

El progreso científico  
y económico  
ha puesto en peligro el planeta tierra:  
los ríos se están secando,  
los mares se empobrecen  
del plancton y los peces sufren.  
No hay espacio para los desechos;  
los valles emanan el acre olor  
de los basurales y los pesticidas,  
el aire es denso de polvos finos  
y de venenos;  
las células cancerígenas proliferan  
y oscuros males nos invaden;  
toda la naturaleza llora  
y grita venganza,  
y el hombre parece sordo a todos los reclamos.  
Mientras en el rojo del crepúsculo  
bandadas de gaviotas desafían a las nubes  
y a todo triste evento;  
en el vientre materno  
los niños  
en absoluto silencio, reclaman:  
“No contaminen y no hagan la guerra,  
salven a la tierra:  
¡nosotros venimos al mundo para vivir,  
no para morir!”

## IL PIANETA TERRA

Il progresso scientifico  
ed economico  
ha messo in pericolo il pianeta terra:  
i fiumi stanno andando in secca,  
i mari stanno impoverendosi  
del plankton e i pesci soffrono.  
Non c'è spazio per i rifiuti;  
le vallate emanano l'acre odore  
delle discariche e dei pesticidi,  
l'aria è densa di polveri sottili  
e di veleni;  
le cellule cancerogene proliferano  
e mali oscuri persistenti  
ci pervadono;  
tutta la natura piange  
e grida vendetta,  
e l'uomo pare rimanere sordo ai tanti richiami.  
Mentre nel rossore del tramonto  
stormi di gabbiani sfidano le nuvole  
ed ogni triste evento;  
nel grembo materno  
i bimbi  
nell'assorto silenzio, reclamano:  
«Non inquinare e non fate la guerra,  
ma... salvate la terra:  
noi veniamo al mondo per vivere,  
non per morire!»

## A LA GENTILEZA

La gentileza  
es un canto entre poesía y música  
que describe la voz del alma  
y va más allá de la fe.

La gentileza  
es una chispa de cielo que puede  
encender el sueño del alba gloriosa,  
entre las muchas hostilidades.

La gentileza  
es noble don que reverbera luz,  
describe la voluntad de amar,  
por una comunión entre los semejantes.

La gentileza,  
si uno la usa con uno, ese uno  
la usará también con otro  
y el otro la usará con otro más.

La gentileza  
es dulce y tenue, como una brisa,  
puede encender fantásticas armonías,  
en el campo ético moral y social.

La gentileza  
es la única arma de defensa eficaz  
que, en la mesa de negociación,  
puede hacer resurgir las esperanzas muertas.



## ALLA GENTILEZZA

La gentilezza

È un canto tra poesia e musica  
Che descrive la voce dell'anima  
E va oltre la valenza della fede.

La gentilezza

È una scintilla di cielo che può  
Accendere il sogno dell'alba gloriosa,  
Tra le tante svariate ostilità.

La gentilezza

È nobile dono che riverbera luce,  
Descrive la volontà di amare,  
Per una comunione tra simili.

La gentilezza,

Se uno la usa con uno, l'uno  
La userà anche con un altro  
E l'altro la userà con un altro ancora.

La gentilezza

È dolce e tenue, come una brezza,  
Può accendere fantastiche armonie,  
Nel campo etico-morale e sociale.

La gentilezza

È l'unica arma di difesa efficiente  
Che, al tavolo delle trattative,  
Può far risorgere le speranze morte.

## FLORES DE CAMPO

A las flores de campo  
nadie las cuida,  
nadie las planta,  
y sin embargo existen y son estupendas,  
florecen en todas las estaciones  
y en la vasta gama de sus colores,  
inclinadas en absorto silencio,  
hacia el sol, hacia el hielo y hacia el viento,  
pintan los valles,  
las malezas,  
las colinas,  
y los bordes de los caminos,  
mientras los caminantes atónitos  
las miran.

Ellas crecen espontáneas y serenas  
en los rastros, en el barbecho,  
en las viñas, en los frutales  
y en la tierra árida.

Ellas están,  
con sus imponentes simbiosis, y  
parece que quisieran decirnos:  
“Nosotras somos las excluidas, pero somos  
puras y reales como la eternidad; queremos  
desafiar a nuestras hermanas de invernadero,  
pero sin hacer nunca la guerra”.

Las flores de campo  
no envidian a sus hermanas.  
Por eso la naturaleza las protege  
y las hace bellas.

## FIORI DI CAMPO

I fiori di campo  
nessuno li cura,  
nessuno li pianta,  
eppure esistono e sono splendidi,  
sono fioriti in ogni stagione  
e nella vastità dei loro colori,  
protesi nell'assorto silenzio,  
al sole, al gelo e al vento,  
dipingono le vallate,  
le sterpaglie,  
le colline,  
e i bordi delle strade,  
mentre i passanti attoniti  
li guardano.

Loro crescono spontanei e sereni  
nelle stoppie, nel maggese,  
nei vigneti, nei frutteti  
e nella terra arida.

Loro ci sono,  
con le loro imponenti simbiosi, e  
sembra che vogliano dirci:  
"Noi siamo gli esclusi, ma siamo  
puri e reali come lo è l'eterno; vogliamo  
sfidare i nostri fratelli di serra,  
però senza fare mai guerra".

I fiori di campo  
non invidiano i loro fratelli.  
Per questo la natura li protegge  
e li fa belli.

## EL TIEMPO

Tiempo, tú que de la creación,  
de la existencia y de la Historia  
conoces todas las verdades,  
¿por qué no hablas?  
¿El universo se formó por sí solo  
o lo creó alguien?  
Aquel Big-Bang del cual el cosmos  
parece haber tomado forma  
¿de donde venía?  
Y antes de aquel Big-Bang  
¿qué había?  
¿Existía la vida, la oscuridad, o la nada?  
Tú, tiempo de silencio palpitante,  
que acunas espacio, materia y naturaleza,  
eres tan precioso como fugaz,  
tú sabes todo y no hablas;  
lo sé, naciste mudo,  
pero tu silencio es una eterna  
sonrisa de palabras que encienden  
primaveras de cristal, sin  
sombras de crepúsculo.

## IL TEMPO

Tempo, tu che della creazione,  
dell'esistenza e della Storia  
conosci ogni verità,  
perché non parli?

L'universo si è formato da solo  
o lo ha creato qualcuno?  
Quel Big Bang dal quale il cosmo  
pare aver preso forma  
da dove veniva?

E prima di quel Big Bang  
cosa c'era?

C'era la vita, l'oscurità, o il nulla?  
Tu tempo dal batticuore silente,  
che culli spazio, materia e natura,  
sei tanto prezioso quanto fugace,  
tu sai tutto e non parli;  
lo so, sei nato muto,  
ma il tuo silenzio è un eterno  
sorriso di parole che accendono  
primavere di cristallo, senza  
ombre di tramonti.

## LOS HIJOS

Los hijos hoy, ¿pero cuáles hijos?  
Los hijos hoy, son malos, no obedecen  
hacen enojar, / ¿por qué?  
Los hijos aprenden lo que ven y actúan  
e base a lo que aprendieron.  
A los hijos, para criarlos mal, basta poco:  
basta darles todo lo que quieren  
y tratarlos con excesiva bondad.  
Los hijos pueden darnos solamente  
lo que han recibido.  
Los hijos son el espejo, en el cual los padres  
pueden medir toda su identidad.  
Los hijos hoy “en la era moderna”  
son rebeldes, violentos, extrovertidos / porque  
el mal lo han heredado  
de sus padres; no es culpa de ellos.  
A los hijos hay que amarlos, educarlos, comprenderlos,  
pero el problema es que ningún padre  
puede dar lo que no tiene.  
La génesis del mal, (de todo mal) tiene raíces  
profundas, que no se pueden extirpar.  
Los hijos no se pueden modelar con el deseo:  
en la vida se puede recoger solo  
aquello que fue posible sembrar.

## I FIGLI

I figli oggi, ma quali figli?  
I figli oggi, sono cattivi, non obbediscono  
fanno arrabbiare,/ perché?  
I figli imparano ciò che vedono e agiscono  
in base a ciò che hanno imparato.  
I figli, per allevarli male, basta poco:  
basta darle tutto ciò che vogliono  
e trattarli con eccessiva benevolenza.  
I figli possono darci soltanto  
ciò che hanno ricevuto.  
I figli sono lo specchio, dove i genitori  
possono misurare tutta la loro identità.  
I figli oggi “nell’era moderna”  
sono ribelli, violenti, estroversi / perché  
il male lo hanno ereditato  
dai loro genitori; la colpa non è la loro.  
I figli bisogna amarli, educarli, comprenderli,  
ma il guaio è che nessun genitore  
può dare ciò che non ha.  
La genesi del male, (di ogni male) ha radici  
profonde, da non poterle estirpare.  
I figli non si possono modellare col desiderio:  
nella vita si può raccogliere solo  
quello che è stato possibile seminare.

## LA SONRISA

Si una persona te sonríe  
y despierta tu fantasía,  
te hace pensar que existe alguien  
que piensa en ti / confía en ti  
que quisiera abrazarte  
o compartir sus sueños  
contigo.

La sonrisa vale más que el oro  
y que todos los descubrimientos científicos.

Si se practicara la terapia de la sonrisa,  
existiría la posibilidad de curarse  
totalmente de cualquier mal físico  
y espiritual.

Donar sonrisas significa grabar  
huellas de belleza celestial  
en el alma de los otros.

La sonrisa, en general, es todo,  
pero aquella femenina  
es una deliciosa especialidad:  
refresca el corazón y  
acaricia el alma,  
da energía para enfrentar la vida  
y además te da la alegría  
de vivir  
la vida.



## IL SORRISO

Se una persona ti sorride  
e desta il moto della fantasia,  
ti fa pensare che esiste qualcuno  
che pensa a te / si fida di te  
che vorrebbe abbracciarti  
o condividere i sogni  
assieme a te.

Il sorriso vale più dell'oro  
e d'ogni scoperta scientifica.  
Se si praticasse la terapia del sorriso,  
ci sarebbe la guarigione totale  
d'ogni male fisico  
e spirituale.

Elargire sorrisi vuol dire incidere  
orme di bellezza celestiale  
nell'animo altrui.

Il sorriso, in genere, è tutto,  
ma quello femminile, poi,  
è una prelibata specialità:  
ristora il cuore e  
delizia l'anima,  
dà energia per affrontare la vita  
e in più ti dà la gioia  
di vivere  
la vita.

## LOS DÍAS

Los días de nuestra vida,  
son inciertos. Pero,  
cuando piensas que el mundo  
te ha dado la espalda,  
dirige una mirada a tú alrededor:  
descubrirás que al menos diez personas,  
piensan en ti.  
Después, al menos otras diez personas, te odiarán,  
pero, solo porque quisieran ser como ti.  
Cada uno de nosotros es único y especial y así  
cada noche, cada instante hay siempre  
alguien que piensa en ti y te ama,  
y para alguien tú eres siempre  
el mundo.  
Recuerda siempre que los buenos amigos  
son como las estrellas.  
Las estrellas no son siempre visibles, pero tú sabes  
que existen y están siempre allá arriba,  
que brillan en el cielo azul.  
Recuerda también que, tu sonrisa es  
importante, puede llevar mucha  
alegría a quien no te aprecia y  
a quien no conoces.

## I GIORNI

I giorni del nostro vivere,  
sono incerti. Però,  
quando pensi che il mondo  
ti abbia voltato le spalle,  
rivolgi ancora uno sguardo attorno:  
scoprirai che almeno dieci persone,  
pensano a te.

Poi, almeno altre dieci persone, ti odieranno,  
ma, solo perché vorrebbero essere come te.

Ognuno di noi è unico e speciale e così  
ogni notte, ogni istante c'è sempre  
qualcuno che ti pensa e ti ama,  
e per qualcuno tu costituischi sempre  
il mondo.

Ricorda sempre che i buoni amici  
sono come le stelle.

Le stelle non sono sempre visibili, ma tu sai  
che esistono e sono sempre lassù,  
che brillano nel cielo azzurro.

Ricorda anche che, il tuo sorriso è  
importante, può portare tanta  
gioia a chi non piaci e  
a chi non conosci.

## OCASO

Cuando baja el sol, en los corazones  
surge un poco de melancolía,  
pero, mirando el cielo, todo está en armonía:  
las estrellas ofrecen su sonrisa,  
la naturaleza ofrece su silencio;  
prodigiosa la escarcha  
ofrece su obra brillante.

Y en las noches de verano,  
mientras el ruiseñor delirante  
dedica melodías a su amante,  
una cigarra oscura  
ofrece su serenata a la luna.

Luego, cuando avanza la noche, se acerca  
el alba del sueño, y se sueñan,  
músicas, danzas y flores  
e infinitos colores.

Y ... para quien tiene el corazón ardiente de amor  
y el alma redimida por la obra divina,  
en el agradable despertar de la mañana, mientras  
el amigo sol invade los valles,  
todos los sueños se realizan  
y en ellos,  
es siempre primavera.

## TRAMONTO

Quando tramonta il sole, nei cuori  
affiora un po' di malinconia,  
ma, guardando il cielo, tutto è in armonia:  
le stelle offrono il loro sorriso,  
la natura offre il suo silenzio;  
prodigiosa la brina  
offre la sua opera brillantina.  
E nelle notti estive,  
mentre l'usignolo delirante  
dedica melodie alla sua amante,  
una cicala bruna  
offre la sua serenata alla luna.  
Poi, con l'inoltrarsi della notte, si approssima  
l'alba del sonno, e si sognano,  
musiche, danze e fiori  
ed infiniti colori.  
E ancora... per chi ha il cuore ardente d'amore  
e l'Anima redenta dall'opera divina,  
nel lieto risveglio del mattino, mentre  
l'amico sole invade le vallate,  
ogni sogno si avvera  
ed in loro,  
è sempre primavera.

## SIEMPRE

Te amo, porque  
eres la fragancia, después de la lluvia,  
Te amo, porque  
brillas como rocío en el soplo de la mañana.  
Te amo, porque  
brillas en mi corazón como estrella luminosa.  
Te amo, porque  
eres mi esposa: eres parte de mí.  
Te amaré, incluso cuando  
tus ojos no dan más emociones.  
Te amaré, incluso cuando  
tu sonrisa no captura más una mirada.  
Te amaré, incluso cuando  
tus caricias no son más un tenue rayo de sol.  
Te amaré, incluso cuando  
tus formas serán despojadas de colores.  
Debo amarte, porque  
un día, delante del altar, juntos,  
pronunciamos  
UN SÍ,  
aquel sí quería decir  
... amarse...  
¡SIEMPRE!

## SEMPRE

Ti amo, perché  
sei la fragranza, dopo la pioggia.  
Ti amo, perché  
risplendi come rugiada al soffio del mattino.  
Ti amo, perché  
brilli nel mio cuore come stella luminosa.  
Ti amo, perché  
sei la mia sposa: sei parte integrante di me.  
Ti amerò, anche quando  
i tuoi occhi non destano più emozioni.  
Ti amerò, anche quando  
il tuo sorriso non cattura più uno sguardo.  
Ti amerò, anche quando  
le tue carezze non sono più tenue raggio di sole.  
Ti amerò, anche quando  
le tue forme saranno spoglie di colori.  
Devo amarti, perché  
un giorno, davanti all'altare, assieme,  
abbiamo pronunciato  
UN SÌ,  
quel sì che voleva dire  
...amarsi...  
SEMPRE!

## LA BELLEZA FEMENINA

Es abril, se despierta el mistral  
las flores rezando, se vuelven  
al fresco matutino,  
sonriente se asoma el sol,  
el rocío evapora y  
sube hacia el cielo  
al feliz aliento del viento;  
desde las altas cimas la nube  
vigila los verdes valles,  
las gaviotas vuelan hacia oriente,  
toda la naturaleza sonríe y calla,  
alrededor todo es despertar, en  
una unión de armonía y encanto. Pero  
¿qué sería la vida, si a tanto esplendor le faltara

### LA BELLEZA FEMENINA?

Cuando a la noche la sombra cae  
para cubrir todas las casas y  
una meta siempre soñada  
parece imposible,  
el corazón entona conmovedoras melodías,  
porque existes tú, mujer,  
más allá de un canto, de una música,  
de la armonía de un verso:  
más allá de toda maravilla terrena  
está el alma radiosa de tus colores:  
estrella brillante en el cielo de la fantasía  
Luz Divina  
en el gris de la vida y de la melancolía.



## LA BELLEZZA FEMMINILE

È aprile, si desta il maestrale  
i fiori oranti, volgono  
al fresco mattutino,  
ridente s'affaccia il sole,  
la rugiada evapora e  
sale verso il cielo  
al lieto alitar del vento;  
dalle alte cime la nuvola  
sorveglia le verdi vallate,  
i gabbiani volano verso oriente,  
tutta la natura sorride e tace,  
tutto è risveglio attorno, in  
un connubio tra armonia e incanto. Ma  
cosa sarebbe la vita, se a tanto splendore mancasse

### LA BELLEZZA FEMMINILE?

Quando a sera l'ombra cade  
a coprire tutte le case e  
un traguardo da sempre sognato  
appare meta impossibile,  
il cuore suona struggenti melodie,  
poiché ci sei tu, donna.  
Al di là d'un canto, d'una musica,  
dell'armonia di un verso:  
al di là di ogni meraviglia terrena  
c'è l'anima radiosa dei tuoi colori:  
stella brillante nel cielo della fantasia  
Luce Divina  
nel grigiore della vita e della malinconia.



**Teresinka Pereira**

**CUORE**



**CORAZON**

## BIOGRAFIA

La Doctora Teresinka Pereira, nació en Brasil y actualmente reside en OHIO, [EE.UU.]. Es la presidenta de la Asociación Internacional de Escritores y Artistas. Es senadora y embajadora del Parlamento Internacional de Seguridad y Paz. Poseedora de numerosos galardones entre los que destaca premio nacional en Brasil, poeta del año de la Canadian Society of Poets.

En el 1989 fue elegida miembro de la Academia Norte Americana de la lengua española correspondiente a la Real Academia Española. En 1994 recibió en Corea el premio nacional Su-Se-Ru y en Grecia el premio ciudad de Atenas.

También en 1994 fue elegida directora internacional del Congreso de la Cultura Latina. En 2002 recibió el premio nacional Valores Universales de la Humanidad en Italia.

Fue nombrada candidata al premio Nobel en 2005 por el International Poetry Translation and Research Center de China. En mayo 2005 recibió la medalla del mérito de la Asamblea Legislativa de Rio de Janeiro.

Es doctora en lenguas romances por la Universidad de Nuevo México [USA] y en Ciencias Poéticas por la Universidad Internacional Americana de Paramaribo [Surimari], además de poseer numerosos títulos Honoris Causa. Su obra poética se encuentra traducida a más de veinte lenguas. Tiene tres mil publicaciones de poesías en revistas internacionales y cerca de 800 artículos sobre literatura y política.

IWA es la INTERNATIONAL WRITERS AND ARTISTS ASSOCIATION

[ASOCIACION INTERNACIONAL DE ESCRITORES Y ARTISTAS]

Tiene más de 1466 miembros en 131 países.

## BIOGRAFIA

La Dottoressa Teresinka Pereira è nata in Brasile e attualmente risiede in Ohio, USA. È presidentessa dell'Associazione Internazionale de Scrittori e Artisti. È senatrice ed ambasciatrice del Parlamento Internazionale di Sicurezza y Pace. Ha vinto numerosi premi tra cui il premio nazionale in Brasile, poeta dell'anno della Canadian Society of Poets.

Nel 1989 è stata eletta membro dell'Accademia Nord Americana della lingua spagnola collegata alla Real Accademia Spagnola. Nel 1994 ha ricevuto in Corea il premio nazionale Su-Se-Ru e in Grecia il premio città di Atene.

Sempre nel 1994 è stata eletta direttrice internazionale del Congresso della Cultura Latina. In 2002 ha ricevuto il premio nazionale Valori Universali dell'Umanità in Italia.

È stata candidata al premio Nobel nel 2005 dall'International Poetry Translation and Research Center di Cina. Nel maggio 2005 ha ricevuto la medaglia al merito dell'Assemblea Legislativa di Rio de Janeiro.

È dottoressa in lingue romanze dell'Università di Nuevo México (USA) e in Scienze Poetiche dell'Università Internazionale Americana di Paramaribo (Surimari), oltre a possedere numerosi titoli Honoris Causa. La sua opera poetica è tradotta in più di venti lingue.

Ha tremila pubblicazioni di poesie su riviste internazionali e circa ottocento articoli su letteratura e politica.

IWA è la INTERNATIONAL WRITERS AND ARTISTS ASSOCIATION (ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE DI SCRITTORI E ARTISTI)

Conta più di 1466 membri in 131 paesi.

## ¿SERÁ ÉSTE

el último poema,  
la última memoria,  
homenaje, esperanza  
de ir abrazarte allá  
donde las palmas al viento  
llaman a la igualdad social  
con amor y justicia?

Comandante Fidel Castro,  
desde hace mucho tiempo  
los buitres capitalistas  
rondan tu muerte,  
y sus aullidos de fieras  
de mal agüero  
me ponen hiel en la taza  
para petrificarme de tristeza.

No quiero decirte adiós:  
con los años y la añoranza  
la historia te rescatará, mientras  
nosotros nos preparamos,  
para seguir tus comandos,  
hasta que nos llegue el turno  
de volver, como tú,  
a la tierra de todos  
para descansar.

## SARÀ QUESTO

L'ultimo poema,  
l'ultima memoria,  
omaggio, speranza  
di abbracciarti là  
dove le palme nel vento  
chiamano all'uguaglianza sociale  
con amore e giustizia?

Comandante Fidel Castro,  
da molto tempo  
gli avvoltoi capitalisti  
girano sulla tua morte,  
e le loro grida di belve  
di cattivo presagio  
mettono la fiele nella mia tazza  
per pietrificarmi di tristezza.

Non voglio dirti addio:  
con gli anni e la nostalgia  
la storia ti riscatterà, mentre  
noi ci prepariamo,  
a seguire i tuoi ordini,  
finché arriverà il nostro turno  
di tornare, come te,  
alla terra di tutti  
a riposare.

## DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

(Según noticia de Amnistía Internacional)  
8 de marzo, 2014.

El verso más puro que  
mi mano puede escribir  
es dedicado a Fatou, joven  
de Burkina Faso, que ha sufrido  
maltratos de su marido  
porque sólo daba nacimiento a hijas.  
Fatou murió dando a luz a más una  
criatura del sexo femenino.  
Todavía hay sociedades en muchas  
partes del mundo, inclusive  
en Estados Unidos, donde la mujer  
es tratada como objeto sexual, siendo  
nada más que mercancía negociable.  
Es preciso también denunciar  
la inmoralidad de las familias  
que obligan las niñas a casarse  
con quien las ha violado y abusado de ellas.  
Y hay que prohibir las religiones, leyes  
y prácticas que someten la mujer  
a mutilaciones genitales.  
Hay que exigir en todo el Planeta  
que la mujer sea tratada  
como ser humano.



## GIORNATA INTERNAZIONALE DELLA DONNA

(Secondo notizia di Amnesty International)

8 marzo 2014

Il verso più puro che  
la mia mano può scrivere  
è dedicato a Fatou, giovane donna  
del Burkina Faso, che ha subito  
maltrattamenti dal marito  
perché partoriva solo figlie.  
Fatou è morta dando alla luce più di una  
creatura di sesso femminile.  
Ci sono ancora società in tante parti  
del mondo, perfino  
negli Stati Uniti, in cui la donna  
viene trattata come oggetto sessuale, essendo  
soltanto merce negoziabile.  
È necessario anche denunciare  
l'immoralità delle famiglie  
che costringono le bambine a sposarsi  
con chi le ha violentate ed ha abusato di loro.  
E bisogna vietare le religioni, le leggi  
e le pratiche che sottomettono la donna  
a mutilazioni genitali.  
Bisogna esigere in tutto il Pianeta  
che la donna venga trattata  
da essere umano.

## CORAZÓN

*Si tienes un corazón de hierro, buen provecho.  
El mío lo hicieron de carne y desangra cada día.  
José Saramago*

    Mi corazón  
    abrazo la nostalgia  
y recuerdo fantasmas  
    de amores  
    vividos.  
Desechos los años  
    de primavera,  
un día me desperté  
    con la dignidad  
    obligatoria  
    en el corazón  
    que desangra.

## CUORE

*Se hai un cuore di ferro, buon per te.  
Il mio è stato fatto di carne e sanguina ogni giorno.  
José Saramago*

Il mio cuore  
abbraccia la nostalgia  
e ricorda fantasmi  
di amori vissuti.  
Disfatti gli anni  
di primavera,  
un giorno mi svegliai  
con la dignità  
obbligatoria  
nel cuore  
che sanguina.

## EL PRIMERO DE MAYO

El primero de mayo  
día del trabajo, vamos a descansar.  
Vamos a ver los que trabajan  
de sol a sol,  
de noche a noche  
y los que nada tienen que celebrar  
porque están sin trabajo...  
Vamos a buscar los compañeros  
que plantan y cosechan con sus manos  
nuestra comida de cada día.  
Vamos a buscar los científicos  
que en sus laboratorios se ocupan  
de encontrar medicinas y curas  
para nuestras enfermedades.  
Vamos a saludar los astronautas  
que buscan otros mundos  
en los cuales enviar nuestros  
sueños de reencontrar  
el paraíso perdido  
aquí en la Tierra...  
Vamos a besar esas manos  
obreras y dejarlas descansar  
este día de homenaje.

## IL PRIMO MAGGIO

Il primo maggio  
festa del lavoro, ci riposeremo.  
Vedremo coloro che lavorano  
dalla mattina alla sera,  
dalla sera alla mattina,  
e coloro che non hanno niente da festeggiare  
perché un lavoro non ce l'hanno ...  
Andremo a cercare i compagni  
che seminano e raccolgono con le loro mani  
il nostro cibo di ogni giorno.  
Andremo a cercare gli scienziati  
che nei loro laboratori si occupano  
di trovare medicine e cure  
per le nostre malattie.  
Andremo a salutare gli astronauti  
che cercano altri mondi  
nei quali inviare i nostri  
sogni di ritrovare  
il paradiso perduto  
qui in Terra ...  
Andremo a baciare quelle mani  
operaie e le lasceremo riposare  
in questo giorno di omaggio.

## **BOMBA ATOMICA, NUNCA MAS!**

68 años después.

Llamas, fuego y un gran hongo  
de humo en el espacio,  
en la tierra y en el agua.  
Fue como el fin del mundo  
para 220 mil japoneses muertos  
y millones de heridos de por vida  
por la radiación.  
Como una estrella sangrienta  
la bomba explotó  
sobre la gente inocente,  
por falta de sentimiento  
de humanidad de un presidente\*  
elegido para llevar su país  
al mayor poder del mundo.  
Ahora esperamos que el  
remordimiento y la memoria  
nunca más deje prender  
fuego a las raíces del odio  
de un pueblo contra otro  
y que los deseos de paz  
hagan eliminar del planeta  
todas las bombas existentes  
así como todas por existir.

---

\*El Presidente Harry Truman, de los Estados Unidos autorizo el lanzamiento de la bomba atómica sobre Hiroshima el 6 de agosto, 1945 y sobre Nagasaki el 9 de agosto del mismo año.

## **BOMBA ATOMICA, MAI PIÙ!**

**68 anni dopo**

Fiamme, fuoco e un grande fungo  
di fumo nello spazio,  
nella terra e nell'acqua.  
Fu come la fine del mondo  
per duecentoventimila giapponesi morti  
e milioni di feriti per sempre  
per le radiazioni.  
Come una stella sanguinante  
la bomba scoppiò  
sulla gente innocente,  
per mancanza di sentimento  
di umanità di un presidente \*  
scelto per portare il suo paese  
al più grande potere del mondo.  
Ora speriamo che il  
rimorso e la memoria  
mai più permettano di dare  
fuoco alle radici dell'odio  
di un popolo contro l'altro  
e che i desideri di pace  
facciano eliminare dal pianeta  
tutte le bombe esistenti  
e tutte quelle future.

---

Il Presidente Harry Truman, dagli Stati Uniti diede l'autorizzazione per il lancio della bomba atomica su Hiroshima il 6 agosto 1945 e su Nagasaki il 9 agosto dello stesso anno.

## **MANDELA MURIÓ... ¡VIVA MANDELA!**

*África del Sur 18 de julio, 1918 - 5 de diciembre, 2013*

La vida de Mandela  
abarca todo amor  
en que respira  
el Continente Africano  
y todo el mundo  
que aprendió a convivir  
en un arco-iris de colores  
solemnemente en honor  
de la humanidad sin prejuicios raciales.  
Frente a Nelson Mandela  
la paz ha sido y será centellante,  
labrada en esencial justicia.  
El hecho ha transformado  
el planeta permitiendo  
la luz de la razón  
perfeccionar el sentimiento  
y engrandecer el alma humana.  
Mandela no murió: ¡sigue  
sembrando esperanzas!



## MANDELA È MORTO ... VIVA MANDELA!

*Sudafrica 18 luglio 1918 – 5 dicembre 2013*

La vita di Mandela  
contiene tutto l'amore  
in cui respira  
il continente africano  
e tutto il mondo  
che ha imparato a convivere  
in un arcobaleno di colori  
solennemente in onore  
dell'umanità senza pregiudizi razziali.  
Di fronte a Nelson Mandela  
la pace è stata e sarà scintillante,  
intagliata in essenziale giustizia.  
Ciò ha trasformato  
il pianeta permettendo  
la luce della ragione  
la perfezione del sentimento  
e l'ingrandimento dell'anima umana.  
Mandela non è morto: continua  
a seminare speranze!

## **TRABAJADOR: ¡ES EL PRIMERO DE MAYO!**

2014

El aumento del sueldo mínimo  
será inexistente  
sin huelga...

El primero de mayo será celebrado  
como el día del trabajo  
en todo el mundo, con excepción  
de los Estados Unidos.

En otros países hay desfiles en las calles  
mientras las oficinas y fábricas  
estarán cerradas por el feriado.

Pero el trabajador  
no ha alcanzado todavía  
un sueldo justo y tendrá  
que unirse para exigirlo.

El pueblo entero lo apoyará.

Este Primero de Mayo vamos a celebrar  
el aumento de sueldo o vamos a hacer  
la huelga en las calles, y el pueblo unido,  
como siempre, vencerá.

## LAVORATORE: È IL PRIMO MAGGIO!

2014

L'aumento del salario minimo  
sarà inesistente  
senza sciopero ...

Il primo maggio sarà celebrato  
come il giorno del lavoro  
in tutto il mondo, con eccezione  
degli Stati Uniti.

In altri paesi ci sono sfilate per strada  
mentre gli uffici e le fabbriche  
saranno chiusi per la festa.

Ma il lavoratore  
non ha ancora raggiunto  
un salario giusto e dovrà  
unirsi agli altri per esigerlo.

Il popolo intero lo appoggerà.

Questo Primo Maggio celebreremo  
l'aumento di salari o faremo  
lo sciopero nelle strade, e il popolo unito,  
come sempre, vincerà.

## CHE GUEVARA

*7 de octubre, 2015: 48 años de su muerte.*

*"La solidaridad internacional  
es la ternura de los pueblos."*

*Che Guevara*

Querido CHE,

Hoy te recordamos  
resucitando otra vez  
el ideal de solidaridad.

En Argentina, Cuba,  
África, Bolivia, entregaste  
tu esperanza y tu coraje.

Hoy día te entregamos  
el amor a tu victoria,  
porque ¡vivirás para siempre  
en la Historia de América!

---

\*Ernesto Guevara, el "CHE", mayor héroe de las Américas, fue ejecutado a mando del presidente boliviano Barrientos, instigado por la CIA.

## CHE GUEVARA

*7 ottobre 2015: 48 anni dalla sua morte.*

*“La solidarietà internazionale  
è la tenerezza dei popoli”  
Che Guevara*

Caro CHE,  
Oggi ti ricordiamo  
risuscitando un'altra volta  
l'ideale di solidarietà.  
In Argentina, Cuba,  
Africa, Bolivia, hai dato  
la tua speranza e il tuo coraggio.

Oggi ti consegniamo  
l'amore alla tua vittoria,  
perché vivrai per sempre  
nella Storia di America!

Ernesto Guevara, il “CHE”, il più grande eroe delle Americhe,  
fu giustiziato per ordine del presidente boliviano Barrientos,  
istigato dalla CIA.

## **!NARCISAZO\* VIVE!**

Porque habrán otros  
que repetirán sus palabras  
y otros que seguirán  
creyendo en la justicia,  
y otros que no dudarán  
de que la victoria del pueblo  
!siempre vendrá  
al final de la lucha!

---

\***Narciso González Medina**, secuestrado por el poder político corrupto en la Republica Dominicana, fue torturado hasta la muerte en 1994.

## **NARCISAZO VIVE!**

Perché ci saranno altri  
che ripeteranno le sue parole  
ed altri che continueranno  
a credere nella giustizia,  
ed altri che non dubiteranno  
che la vittoria del popolo  
arriverà sempre  
alla fine della lotta!

---

\* **Narciso González Medina**, sequestrato dal potere politico corrotto in Repubblica Dominicana, fu torturato fino alla morte nel 1994.

## **FIDEL CASTRO**

*13 de agosto, 2016*

En tus noventa años  
eres flor de vida que renace FIDEL  
en primavera cada año:  
eres la libertad  
y la independencia de Cuba  
conquistadas por la  
Revolución victoriosa,  
reconocida por el mundo,  
y ahora hasta mismo  
por el ambicioso vecino del Norte,  
que tantas veces  
te la hizo negar.  
Nosotros te saludamos, Fidel,  
en tu día, con el honor  
de toda Latino América,  
y con mi alma en fiesta  
¡deseamos que seas dueño  
de tu voluntad y salud  
hasta después del centenario!



## **FIDEL CASTRO**

*13 agosto 2016*

Ai tuoi novanta anni  
sei fiore di vita che rinasce FIDEL  
in primavera ogni anno:  
sei la libertà  
e l'indipendenza di Cuba  
conquistata dalla  
Rivoluzione vittoriosa,  
riconosciuta dal mondo,  
e ora perfino  
dall'ambizioso vicino del Nord,  
che tante volte  
te l'ha voluto negare.  
Noi ti salutiamo, Fidel,  
nel tuo giorno, con l'onore  
di tutta Latinoamerica,  
ti auguriamo di essere padrone  
della tua volontà e della tua salute  
fino a dopo il centenario!



**GIOVANNI CAMPISI**  
**LE FRESCHE ROSE DI ELLADE**



**LAS FRESCAS ROSAS DE ELLADE**

## **BIOGRAFIA**

Giovanni Campisi, poeta, escritor, crítico literario, editor, erudito en humanas cosas y polígloto. Le gusta viajar mucho; actualmente vive en Rocca di Capri Leone, una pequeña ciudad de los Montes Nebrodi que se asoma sobre el Mar Tirreno, a mitad de camino entre Messina y Palermo, en la parte septentrional de Sicilia. Son numerosas sus publicaciones con autores italianos y sobre todo extranjeros de todo el mundo, con los cuales mantiene relaciones constantes a través de la intensa actividad editorial que lleva adelante con éxito desde hace más de 26 años. Ha sido varias veces indicado, desde distintas partes del mundo, al Comité del Premio Nobel por sus poliédricas actividades literarias.

## BIOGRAFIA

Giovanni Campisi poeta, scrittore, critico letterario, editore, studioso delle umane cose e poliglotta. Gli piace viaggiare molto; attualmente vive a Rocca di Capri Leone, un piccolo centro abitato dei Monti Nebrodi che si affaccia sul Mar Tirreno, a metà strada tra Messina e Palermo, nella parte settentrionale della Sicilia. Tantissime le sue pubblicazioni assieme ad autori italiani e soprattutto stranieri di tutto il mondo, con i quali intrattiene rapporti costanti mediante l'intensa attività editoriale che svolge con successo da oltre 26 anni. È stato più volte segnalato da diverse parti del mondo al Comitato del Premio Nobel per le sue poliedriche attività letteraria.

# I

Vagaba por la campiña exuberante  
La fragancia que difundía me embriagaba  
Transportándome a un mundo fantástico  
Y tú, cada vez más bella y alegre, ibas  
Con paso rápido por el difícil sendero  
Que trepaba hacia la cima de la colina  
Cada tanto te volvías a mirarme  
El valle descendía dulcemente hacia  
El mar hoy tranquilo y límpido  
Como el cielo de agosto.

# I

Vagavo per la campagna lussureggiante  
La fragranza che effondeva m'inebriava  
Trasportandomi in un mondo fantastico  
E tu, sempre più bella ed allegra, andavi  
Con passo spedito lungo l'irto sentiero  
Che s'inerpicava sulla cima della collina  
Di tanto in tanto ti voltavi a guardare  
La valle declinare dolcemente verso  
Il mare oggi tranquillo e limpido  
Come il cielo d'agosto.

## II

Sin darnos cuenta  
Nos habíamos acercado a una granja  
Donde estaba el esquilador de ovejas  
Que había recién terminado de esquilar  
Un corderito que, una vez libre,  
Aún trastornado por la esquila,  
Se había puesto a buscar a su madre  
Que un poco más allá, apartada,  
Había sufrido el mismo tratamiento  
Y tú, viéndolo perdido, lo tomaste  
En brazos para llevarlo a su mamá  
Que se puso a lamerlo delicadamente.



## II

Senza rendercene conto  
C'eravamo avvicinati ad una fattoria  
Dove c'era il tosatore di pecore  
Che aveva appena finito di tosare  
Un agnellino che, una volta libero,  
Ancora sconvolto per la tosatura,  
S'era messo alla ricerca della madre  
Che un po' più in là in disparte  
Aveva subito lo stesso trattamento  
E tu, vedendolo smarrito, lo prendesti  
In braccio per portarlo dalla sua mamma  
Che prese a leccarlo delicatamente.

### III

El sol estaba todavía alto en el cielo  
Y tú no dabas señales de cansancio  
Te gustaba caminar en el campo  
Entre las hierbas altas y frescas en búsqueda  
De una flor nueva de colores llamativos  
Para mostrármela alegre y despreocupada  
Me gustaba mirarte así serena  
Toda concentrada en el ambiente entorno  
En el cual te movías perfectamente a tu gusto  
Y yo te veía renacer como una flor  
En primavera aún fresca de rocío.

### III

Il sole era ancora alto nel cielo  
E tu non davi segni di stanchezza  
Ti piaceva camminare nella campagna  
Tra l'erba alta e fresca alla ricerca  
Di un fiore nuovo dai colori sgargianti  
Da mostrarmi allegra e spensierata  
Mi piaceva guardarti così serena  
Tutta presa dall'ambiente circostante  
In cui ti muovevi perfettamente a tuo agio  
Ed io ti vedevo rinascere come fiore  
A primavera ancora fresco di rugiada.

## IV

Habíamos perdido la noción del tiempo  
En esa campiña sin límites y llena  
De vida de toda especie animal y vegetal  
No había fragancia de la cual no habíamos  
Percibido el perfume o sentido la delicadeza  
De los pétalos que nos rozaban dulcemente  
Las piernas en gran parte descubiertas y tú  
De golpe me señalaste el sol  
Cercano a esconderse detrás de la colina  
El encanto había terminado; se volvía a casa  
Pero tus ojos luminosos hablaban  
De la dicha sin tiempo de ese día.

## IV

Ormai avevamo perso il senso del tempo  
In quella campagna senza limiti e brulicante  
Di vita di ogni specie animale e vegetale  
Non c'era fragranza di cui non avevamo  
Percepito il profumo o sentito la delicatezza  
Dei petali che ci sfioravano dolcemente  
Le gambe in gran parte scoperte e tu  
Tutto ad un tratto m'indicasti il sole  
Prossimo a nascondersi dietro la collina  
L'incanto era finito; si tornava a casa  
Ma i tuoi occhi luminosissimi parlavano  
Della gioia senza tempo di quel giorno.

## V

Una vez en casa se retomaba la rutina habitual  
Pero tú estabas radiante y yo asombrado  
Por tanto esplendor y no lograba  
Estar lejos de ti ni siquiera un instante  
Tú habías comenzado a cantar las más bellas canciones  
Que habían dejado huellas profundas  
En tu memoria adolescente donde  
Todo aparecía fascinante y bello  
Incluso “el tiempo de las manzanas” en el cual tú  
Aún inmadura admirabas a los más bellos  
Llevándotelos luego a tus dulces sueños.

## V

Una volta a casa si riprendeva il solito tran tran  
Ma tu eri radiosa ed io ero folgorato  
Da sì tanto splendore e non riuscivo  
A stare lontano da te neppure un istante  
Tu avevi preso a cantare le più belle canzoni  
Che avevano lasciato tracce profonde  
Nella tua memoria adolescenziale dove  
Ogni cosa appariva fascinosa e bella  
Perfino "il tempo delle mele" dove tu  
Ancora acerba occhieggiavi i più belli  
Portandoteli poi nei tuoi dolci sogni.

## VI

Volvimos delante del mar  
Para respirar la fresca brisa de sal  
Y te gustaba caminar descalza  
Sobre la arena aún mojada  
Luego las ganas de correr, de jugar  
De dejarte tomar allí delante del mar  
Con el olor de la sal que nos embriaga  
Era tiempo de una nueva primavera  
Dispuesta a recoger otros frutos frescos  
Y perfumados del paraíso de la vida.



## VI

Siamo tornati di fronte al mare  
Per respirare la fresca brezza di sale  
E ti piaceva camminare a piedi nudi  
Sulla sabbia ancora bagnata  
Poi la voglia di correre, di giocare  
Di farti prendere là di fronte al mare  
Con l'odore del sale che ci inebria  
Era tempo di una nuova primavera  
Pronta a cogliere altri frutti freschi  
E profumati dal paradiso della vita.

## VII

Estábamos sobre la grupa de los burritos  
Y allá sobre la colina íbamos  
A lo largo de un sendero estrecho y negro  
Como la brea de la piedra con la cual  
Lo hizo el constructor, y horas después  
Alcanzamos la cima  
Y desde allí la vista era un encanto  
El intenso azul del mar  
Se expandía a lo lejos  
Y tú, serena, escuchabas el viento  
Soplar en tus largos cabellos  
Cada vez más bellos y perfumados  
Que, como olas, se alzaban livianos.

## VII

In groppa agli asinelli eravamo  
E lassù sul colle andavamo  
Lungo un sentiero stretto e nero  
Come pece che di pietra lo fece  
Il costruttore e dopo ore  
Raggiungemmo la sommità  
E da là la veduta era incanto  
L'intenso blu del mare  
Si spandeva a perdita d'occhio  
E tu, serena, ascoltavi il vento  
Soffiare sui tuoi lunghi capelli  
Sempre più belli e profumati  
Che, come onde, si sollevavano leggeri.

## VIII

Con tu ojos llenos de amor  
Mirabas como el sol se perdía en el mar  
Y hablabas, hablabas, hablabas  
Ininterrumpidamente con la mente  
Dirigida a otra parte y dentro tuyo  
Se movía el pensamiento liviano  
Casi se lo veía fluctuar  
Como pluma acariciada  
Por el aliento suave de la brisa  
Primaveral que se expandía  
En los campos circundantes.

## VIII

Con i tuoi occhi pieni d'amore  
Guardavi il sole perdersi nel mare  
E parlavi, parlavi, parlavi  
Ininterrottamente con la mente  
Rivolta altrove e dentro di te  
Si muoveva il pensiero leggero  
Quasi si vedeva fluttuare  
Come piuma accarezzata  
Dall'alito soave del venticello  
Primaverile che si spandeva  
Nella campagna circostante.

## IX

Hoy tenías ojos sólo para el mar  
Lo mirabas como miras a tu amor  
Y me parecía un error despertarte del encanto  
Y encantada te dejé soñar todo  
Lo que te pasaba por la mente y se sentía  
Volar alto tu sueño más bello  
Tomar forma y rozar el cielo  
Como un barrilete robado por el viento  
Sueña, sueña y no te des vuelta para mirar  
Donde hay poco o nada para ver  
La vida es una sola: tú vuela ahora.

## IX

Non avevi oggi che occhi per il mare  
Lo guardavi come guardi i tuo amore  
E mi pareva un errore svegliarti dall'incanto  
E incantata, ti lasciavi sognare tutto quello  
Ti passava per la mente e si sentiva  
Volare alto il tuo sogno più bello  
Prendere forma e sfiorare il cielo  
Come un aquilone rubato dal vento  
Sogna, sogna e non voltarti a guardare  
Dove non c'è nulla o poco da vedere  
La vita è una sola: tu vola ora.

## X

Volando vas ahora con tus alas  
El cielo se vuelve cada vez  
más azul, a medida que subes  
Y ahora que puedes volar alto  
No mires hacia abajo  
Haz lo que te parece  
Vuela tú ahora, vuela en círculos  
Da, rápido, la vuelta al mundo  
No pares a descansar  
El tiempo de la libertad  
Nunca es igual.



## X

Volando vai ora con le tue ali  
Il cielo sempre più azzurro  
Diventa, man mano che sali  
E adesso che in alto puoi volare  
Non guardare in basso  
Fai quel che ti pare  
Vola tu ora, vola in tondo  
Fai, lesta, il giro del mondo  
Non ti fermare a riposare  
Il tempo della libertà  
Non è mai uguale.

## XI

En un rincón de paraíso  
Nos encontrábamos y de la rama  
Colgaba una granada  
Tú me pediste que la tomara  
Para poderla comer  
Y yo la recogí  
Sin pensar  
Que pronto  
A casa teníamos que volver  
A casa volvimos  
Y sin apuro  
La abrimos  
Y comimos  
Más de una rebanada  
Los granos eran jugosos  
De bermellón  
Y tú me dijiste:  
Toda yo me la agarro.

## XI

In un angolo di paradiso  
Ci trovavamo e dal ramo  
Pendeva il melograno  
Tu mi chiedesti di prenderlo  
Per poterlo mangiare  
Ed io lo raccolsi  
Senza pensare  
Che da lì a poco  
A casa dovevamo tornare  
A casa tornammo  
E senza fretta  
Lo aprimmo  
E ne mangiammo  
Più di una fetta  
I grani erano succosi  
Di color vermiglio  
E tu mi dicesti:  
Tutto io lo piglio.

## XII

Una luz de esperanza  
Se encendía en tus ojos  
Y nosotros, aún supinos sobre el verde prado  
Con el sol que brillaba del lado opuesto  
Me decías todo lo que tenías en mente  
Y yo de repente, volví a mirarte  
En tu ojos medio cerrados  
Y no te decepcioné cuando te mostré  
El camino que aún teníamos que recorrer  
Antes de alcanzar la anhelada meta.

## XII

Un barlume di speranza  
S'accendeva negli occhi tuoi  
E noi, ancora supini sul verde prato  
Con il sole che brillava d'opposto lato  
Mi dicevi tutto quello che avevi in mente  
Ed io di repente, tornai a guardarti  
Dritto negli occhi tuoi semichiusi  
E non ti delusi quando ti mostrai  
La via che dovevamo ancora percorrere  
Prima di raggiungere l'agognata meta.

### XIII

Oh Sol que en mi corazón infundes  
Luz y calor, dime si las horas  
Que junto a tí transcurro  
Son las mejores de todas  
O bien, a priori  
Excluyes de nuestro tiempo  
Lo que más te duele  
Regalándome, tal vez, luego  
Un ramo de rosas  
O de violetas para sentir  
Una vez más  
El perfume de mi decir  
Y no decir amor.

### XIII

Oh Sole che al core mio infondi  
Luce e calore, dimmi se le ore  
Che insieme a te trascorro  
Son tra tutte le migliori  
Oppure, già a priori  
Escludi del nostro tempo  
Ciò che più ti duole  
Regalandomi, magari, poi  
Un mazzo di rose  
O di viole per sentire  
Ancora una volta  
Il profumo del mio dire  
E non dire amore.

## XIV

La luna yo miraba  
Y siete estrellas veía brillar  
Entre las siete estaba la más bella  
Que brillaba más que cualquier estrella  
Estrella eres tú en el firmamento  
Coronada por todos los adornos  
Majestuoso es siempre tu andar  
Y hoy eres la mujer ideal  
Para todo hombre que sabe amar.



## XIV

Alla luna io guardavo  
E sette stelle brillare io vedevo  
Tra le sette c'era la più bella  
Che brillava più d'ogni stella  
Stella tu sei nel firmamento  
Coronata da ogni ornamento  
Regale è sempre il tuo andare  
E al giorno d'oggi sei l'ideale  
Per ogni uomo che sa amare.

## XV

Alrededor todo era sereno  
La luna brillaba alta en el cielo  
Sobre el puente donde estabas mirando el Rin.  
Yo disfrutaba siguiendo con los ojos  
A las rápidas gaviotas volando al ras  
Hasta el límite donde no se toca.  
Tú me indicabas la estrella brillante  
Y con tu mano la mía apretabas  
Mientras de amor fuiste confidente.

## XV

Tutt'attorno c'era il sereno  
La luna brillava alta nel cielo  
Sul ponte dov'eri a guardare il Reno.  
Io mi beavo a seguire con gli occhi  
I lesti gabbiani volare e radente  
Fino al limite dove non tocchi.  
Tu m'indicavi la stella lucente  
E con la mano la mia stringevi  
Mentre d'amore fosti confidente.

## XVI

Hoy, como ayer, llueve  
Y todo está apagado  
Envuelto en la niebla  
Que asconde bien el sol.  
Y tú, que conservas en el alma  
Todos los recuerdos de una vida,  
Deja que el sol vuelva a brillar  
Y, juntos, iremos a ver el mar  
Ese mismo mar que ahora amas soñar  
Pero en el cual pronto volverás a nadar.

## XVI

Oggi, come ieri, piove  
E tutto è ovattato  
Avvolto nella nebbia  
Che ben nasconde il sole.  
E tu, che conservi nell'anima  
Tutti i ricordi di una vita,  
Lascia che il sole torni a brillare  
E, insieme, andremo a vedere il mare  
Quello stesso mare che ami ora sognare  
Ma che presto ci tornerai a nuotare.

## XVII

Apoyada en el respaldo  
de tu sillón de cuero  
preferido, reposabas un rato  
Con los ojos aún cerrados.  
De repente abriste los ojos:  
Alguien estaba por entrar  
Y tú allí esperando.  
Luego me viste entrar rápido  
Con un ramo de rosas rojas  
Y viniste a mi encuentro veloz,  
Casi, casi corriendo  
Más rápida que el viento  
Y me abrazaste fuerte  
Era mi afecto  
El que te faltaba  
Pero como sabes  
Ya lo tienes.

## XVII

Appoggiata allo schienale  
Della tua poltrona di pelle  
Preferita, riposavi da un po'  
Con gli occhi ancora chiusi.  
D'un tratto spalancasti gli occhi:  
Qualcuno stava per entrare  
E tu lì sulle tue ad aspettare.  
Poi mi vedesti entrare lesto  
Con un mazzo di rose rosse  
E mi venisti incontro presto,  
Quasi, quasi correndo  
Più veloce del vento  
E mi abbracciasti stretto  
Era il mio affetto  
Che ti mancava  
Ma come sai  
Quello già ce l'hai.